

CURRICULUM VITAE/RESUMÉ

Name Przemysław Gniewek

Objective To obtain a position as a English-Polish freelancer translator.

Education

1980-81 Polytechnic University of Warsaw, Electronics

1981-82 College (2 years), Electronics

1983-87 Polytechnic University of Warsaw, Environmental Engineering

1988-90 School of English, London (3 years), Certificate of Proficiency in English (University of Cambridge)

Employment to date

DTP/Graphics:

1992-94 DTP agencies, publishing houses

Translation (ca. 20 mln words):

Publishing houses:

1995-1997 ca. 20 books; MS Office 97, Business Analysis with Excel 97, Visual Basic for Applications, Page Maker 6.5, Delphi 2.0, 3D Studio Max R2, (Network) Firewalls (<http://www.worldcat.org/identities/viaf-164802424>).

Manuals/documentation/software UI/online Help:

2004-2007 Motorola, Heinz

1998-2009 Borland (JBuilder, Delphi course), Oracle, Novell, Microsoft (MS Knowledge Base articles, Windows, Office, Axapta, Real Tool, WinServer 2008, Works, courseware, Class Server, BPOS, Exchange, SQL Server)

2003-2010 Siemens (HiPath, OpenScape), Ericsson, Nokia, Orange, Xerox, Alcatel, Samsung, Parker, Canon, Lexmark, Epson, Oki, Nikon, Kodak, Minolta, HP, Verbatim, Seagate, AMD, Dell, McAfee

2005-2019 Toshiba/Dynabook, Windows/Office, surveillance/monitoring (Hikvision, Dahua, Ezviz, Uniview)

Household appliances:

2005-2010 Suunto, Electrolux

Miscellaneous:

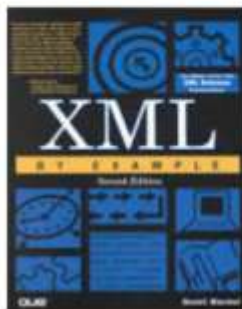
Press releases (Polish Press Agency PAP), eBay Web pages, Balluff (sensors), (safety) data sheets, bid documentation, General Motors (quality control manual), Dalet (radio broadcasting for PL Radio), Maillis (packing machines), Polish Security Printing Works (print works equipment , DeLaRue CPS 2000 banknotes verification system), marketing materials, Apeks/Crabe (diving equipment)

Tools:

Trados, MS Office, MS Tools (Localization Studio, Helium, etc.), Idiom/WorldServer, MemoQ, Catalyst, others

Examples of translated books

(<http://www.worldcat.org/identities/viaf-164802424>)



Examples of translated software texts

<p>To date, application server deployments have focused primarily on providing a simplified interface layer to back-end systems processing via JavaServer Pages™ (JSP™), servlets, and components. These Web-enabling components have provided a user-interface layer with minimal processing capabilities to expose existing back-office processing to Web clients. This intermediate phase of computing is a step toward true n-tier computing, but it does not fully deliver the benefits of moving application processing requirements to the middle tier. Not until complex application and transaction logic is moved to the application server layer and offloaded from legacy systems, databases, and CORBA® servers will the concept of n-tier computing become a reality.</p>	<p>Proces rozmieszczania oprogramowania serwerów aplikacji koncentrował się dotychczas przede wszystkim na opracowaniu warstwy uproszczonego interfejsu, zapewniającego współpracę z systemami przetwarzającymi dane na zapleczu infrastruktury, funkcjonującego w oparciu o strony JavaServer Pages™ (JSP™), serwlety i komponenty. Zastosowanie komponentów zgodnych ze specyfikacjami sieci Web umożliwiło opracowanie warstwy interfejsu użytkownika udostępniającej klientom w sieci Web zasoby systemów zaplecza. Ta pośrednia warstwa infrastruktury jest kolejnym krokiem w kierunku opracowania autentycznych rozwiązań wielowarstwowych, jednak nie uwzględnia wszystkich korzyści wynikających z obsługi aplikacji w warstwie pośredniej. Tylko przeniesienie złożonej logiki obsługi aplikacji i transakcji do warstwy serwera aplikacji i odciążenie starszych systemów, baz danych i serwerów CORBA® umożliwi osiągnięcie ostatecznego celu – realizację w praktyce koncepcji wielowarstwowego przetwarzania danych.</p>
<p>Borland® JBuilder™ 6 Enterprise is the most comprehensive, award-winning visual development tool for creating enterprise-scale applications written entirely in the Java™ programming language for the Java 2 platform. JBuilder 6 Enterprise provides integration with the market-leading J2EE™ platform application servers including Borland® Enterprise Server, AppServer™ Edition, BEA® WebLogic® Server 5.1 and 6.x, IBM® WebSphere® 3.5 and 4.0 and iPlanet™ Application Server 6.0.</p>	<p>Borland® JBuilder™ 6 Enterprise jest wielokrotnie wyróżnianym wizualnym narzędziem projektowym, oferującym pełny zestaw zaawansowanych funkcji. Środowisko JBuilder umożliwia projektowanie aplikacji klasy Enterprise, wyłącznie przy użyciu języka programowania Java™, zgodnie ze specyfikacją platformy Java 2. Oprogramowanie JBuilder 6 Enterprise jest przystosowane do integracji z najlepszymi z dostępnych na rynku serwerami aplikacji, zgodnymi z platformą J2EE™, takimi jak Borland® Enterprise Server AppServer™ Edition, BEA® WebLogic® Server w wersji 5.1 i 6.x, IBM® WebSphere® w wersji 3.5 i 4.0 oraz iPlanet™ Application Server 6.0.</p>
<p>The cluster registry is stored in the cluster database on each node. By default, the cluster database for a single quorum device server cluster is located at %systemroot%\Cluster\CLUSDB; for a majority node set server cluster, the cluster database is located at %systemroot%\Cluster\MNS.%ResourceGUID%\$\%ResourceGUID%\MSCS. A copy of the cluster registry is also stored in the CHKxxx.TMP file on the quorum disk. The quorum log maintains consistency between the two versions of the cluster registry. The cluster database resides in the Windows .NET Server 2003 family registry on each cluster node. It contains information about all physical and logical elements in a cluster, including cluster objects, their properties, and configuration data.</p>	<p>Rejestr klastra jest przechowywany w bazie danych klastra w poszczególnych węzłach. Baza danych klastra serwerów z urządzeniem pojedynczego quorum znajduje się domyślnie w lokalizacji %systemroot%\Cluster\CLUSDB. W przypadku klastra serwerów z większościowym zestawem węzłów baza danych serwera znajduje się w lokalizacji %systemroot%\Cluster\MNS.%ResourceGUID%\$\%ResourceGUID%\MSCS. Kopia rejestru klastra jest również przechowywana w pliku CHKxxx.TMP na dysku quorum. Dziennik quorum zachowuje spójność między dwiema wersjami rejestru klastra. Baza danych klastra jest przechowywana w rejestrach systemów z rodziny Windows .NET Server 2003 w poszczególnych węzłach klastra. Zawiera ona informacje dotyczące wszystkich fizycznych i logicznych elementów w klastrze, włącznie z obiektami klastra, ich właściwościami i danymi konfiguracyjnymi.</p>
<p>Server-Side Include Directives (<NOLOC>#include<NOLOC>) Return 404 Error (for .stm Files) or 0131 Error (for .asp Files)</p> <p>If your ASP page uses the <NOLOC>#include<NOLOC> server-side include directive and the .." notation to refer to a parent directory, the directive will return an error unless you have reconfigured the <NOLOC>AspEnableParentPaths</NOLOC> metabase property.</p> <p>If set to <NOLOC>true<NOLOC>, this property constitutes a potential security risk because an include path may access critical or confidential files outside the application root directory.</p>	<p>Dyrektywy dołączania po stronie serwera (<NOLOC>#include<NOLOC>) powodują zwrócenie błędu 404 (dla plików .stm) lub błędu 0131 (dla plików .asp)</p> <p>Jeżeli strona ASP używa dyrektywy dołączania po stronie serwera <NOLOC>#include<NOLOC> i zapisu .." w celu odwołania się do katalogu nadrzędnego, dyrektywa spowoduje zwrócenie błędu, jeżeli nie skonfigurowano ponownie właściwości <NOLOC>AspEnableParentPaths</NOLOC> metabazy.</p> <p>Jeżeli ustawiona jest wartość <NOLOC>true<NOLOC> (prawda), ta właściwość stanowi potencjalne zagrożenie dla zabezpieczeń, ponieważ ścieżka dołączania może uzyskać dostęp do krytycznych lub poufnych plików poza katalogiem głównym aplikacji.</p>

<p>”For rotational moulders, the availability of these additives in polymer powder is a major innovation,” said Judy van de Langkruis, global head of Industry Segment Molding in Ciba Specialty Chemicals' Plastic Additives Segment. ”In the rotational moulding industry, it's been difficult to obtain some of these effects that are widely available to injection moulders,” she said. ”ICO's global coverage allows us to reach this market effectively, and the ICORENE a la carte platform offers us an avenue to accommodate specific customer needs. Rotational moulders will now have access to the full range of Ciba effects to enhance the performance of their products.”</p>	<p>„Z perspektywy klientów dostępność dodatków do polimerowych tworzyw proszkowych jest istotną innowacją”, stwierdził Judy van de Langkruis, dyrektor działu dodatków do tworzyw sztucznych firmy Ciba Specialty Chemicals. „W sektorze formowania rotacyjnego dostępność dodatków tego typu była ograniczona, w przeciwieństwie do tworzyw wtryskowych”. „Uwzględniając globalny zakres działalności prowadzonej przez firmę ICO, możemy szybko i efektywnie opanować ten rynek, a platforma ICORENE umożliwia uwzględnienie specyficznych wymagań klientów. Klienci uzyskują dostęp do pełnego pakietu dodatków opracowanych przez firmę Ciba, gwarantujących wyższy poziom jakości produktów końcowych.”</p>
<p>The effect of increasing data volumes on direct key reads is to increase the number of levels of the index records that have to be read. However, the effect of increasing an already large database is very small because the number of rows that can be accommodated at each index level increases exponentially. For example, the policy header table will require a 1 level index for up to 180 rows, a 2 level index for up to 32,400 (180 * 180) rows, a 3 level index for up to 5,832,000 rows, a 4 level index for up to 1,049,760,000 rows and a 5 level index for up to 188,956,800,000 rows. For the policy header table a 4 level index is required for both a 30,000,000 and a 150,000,000 row table, this results in 5 reads to get a policy (4 index and 1 data).</p>	<p>Wpływ zwiększenia ilości danych na bezpośredni odczyt kluczy wyraża się w zwiększeniu liczby poziomów rekordów indeksowych, które muszą być odczytane. Rezultat dodatkowego zwiększenia rozbudowanej bazy danych jest jednak bardzo ograniczony, ponieważ liczba rekordów, które mogą być uwzględnione na poszczególnych poziomach indeksów, wzrasta w trybie wykładniczym. Na przykład tabela zawierająca nagłówki polis wymaga zastosowania indeksu 1-poziomowego dla maks. 180 wierszy, indeksu 2-poziomowego dla maks. 32 400 (180 * 180) wierszy, indeksu 3-poziomowego dla maks. 5 832 000 wierszy, indeksu 4-poziomowego dla maks. 1 049 760 000 wierszy oraz indeksu 5-poziomowego dla maks. 188 956 800 000 wierszy. W przypadku tabeli zawierającej nagłówki polis indeks 4-poziomowy jest wymagany zarówno dla tabeli zawierającej 30 000 000, jak i 150 000 000 wierszy. Pobranie wszystkich informacji dotyczących polisy wymaga 5 odczytów (4 dla indeksu i 1 dla danych).</p>
<p>The Clearing (CLG) handles the back-office retail banking business such as inward clearing, outward clearing, cheque operations and generation of related reports. It acts as the coordinating point for handing over all customer account transactions to Customer Account Processing modules like Time Deposits, Current and savings account and Loans. Similarly, Clearing hands over all General Ledger transactions to the General Ledger module for posting. Wherever inter-branch transactions occur, CLG generates inter-branch accounting entries.</p>	<p>Moduł rozrachunków bezgotówkowych (CLG) obsługuje detaliczne operacje bankowe wykonywane na zapleczu systemu, takie jak Rozrachunki bezgotówkowe dla operacji przychodzących/wychodzących, obsługa czeków i generowanie odpowiednich raportów. Moduł pełni rolę punktu koordynującego współpracę wszystkich modułów przetwarzających transakcje dotyczące kont klientów, takich jak lokaty terminowe, rachunki bieżące i oszczędnościowe oraz kredyty i pożyczki. Moduł rozrachunków bezgotówkowych przekazuje również wszystkie transakcje związane z księgą główną do odpowiedniego modułu w celu księgowania. W przypadku każdej transakcji wykonywanej przez różne oddziały banku moduł CLG generuje odpowiednie wpisy księgowe.</p>
<p>Minolta Co., Ltd. is a leading provider of image information and optical products with operative bases in XX countries around the world. The Minolta Group consists of XX companies with a total of XX,000 employees. Group sales for the period ended March 2002 totalled X.X billion, XX% from sales outside Japan. Minolta places major emphasis on the business of photocopiers and printers, especially in the field of colour output, and is strategically promoting alliances with other industries. Building on its strong core of optical technologies developed over many years as a camera manufacturer, Minolta aims to be a corporation offering products and services that are essential to all areas of digital imaging.</p>	<p>Minolta Co. Ltd. jest wiodącym dostawcą produktów związanych z przetwarzaniem informacji dotyczących obrazów graficznych oraz produktów optycznych, dysponującym siedzibami w XX krajach. Do grupy Minolta Group należy XX firm zatrudniających łącznie XX 000 pracowników. Sprzedaż grupy w okresie do marca 2002 roku wyniosła X,X mld (XX% ze sprzedaży poza Japonią). Minolta koncentruje się na produkcji kserokopiarek i drukarek, zwłaszcza generujących wydruki kolorowe oraz strategicznej promocji powiązań z innymi sektorami gospodarki. Korzystając z zaawansowanych technologii optycznych opracowanych w okresie produkcji aparatów fotograficznych, firma Minolta dąży do zajęcia pozycji firmy oferującej produkty i usługi o podstawowym znaczeniu we wszystkich aspektach cyfrowego przetwarzania obrazów graficznych.</p>